

Liebe Familie Cordier, liebe Familie Lachaud – ich richte mich besonders an Sie. Als Vorsitzender des Volksbunds in Niedersachsen berührt es mich sehr, dass Sie die Reise nach Deutschland unternommen haben, um – mit uns – dem Schicksal Ihrer Angehörigen zu gedenken. Hier in Münchehof haben Ihre Angehörigen den Tod gefunden, als Opfer des Terrors der Nationalsozialisten. Wir haben nicht vergessen, dass die Täter Deutsche waren.

Chère Famille Cordier, chère Famille Lachaud – je m’adresse tout spécialement à vous. En tant que président du service pour l’entretien des sépultures militaires allemandes en Basse-Saxe, je suis très sensible au fait que vous ayez fait le voyage en Allemagne pour commémorer – avec nous – le sort de vos proches. Ici, à Münchehof, vos proches ont trouvé la mort, victimes de la terreur nazie. Nous n’avons pas oublié que leurs bourreaux étaient allemands.

Meine Damen und Herren

In diesem Jahr schauen wir auf 80 Jahre Ende des Zweiten Weltkriegs zurück.

Unser heutiger Blick auf das Jahr 1945 ist überwiegend geprägt von dem zeitlichen Abstand und dem Verschwinden der Erlebnisgeneration. Zugleich erlaubt uns die zeitliche Distanz von acht Jahrzehnten, auf ausführliche historische Forschung und eine gewachsene Erinnerungskultur zurückzugreifen – und mit Blick auf Frankreich auf eine Geschichte der allmählichen Annäherung und schließlich der Aussöhnung. Dafür sind wir Deutsche dankbar.

Mesdames, Messieurs

Cette année, nous commémorons les 80 ans de la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Le regard que nous portons aujourd'hui sur l'année 1945 est principalement marqué par la distance temporelle et la disparition de la génération qui a vécu ces événements. En même temps, cette distance de huit décennies nous permet de nous appuyer sur des recherches historiques approfondies et sur une culture du souvenir bien établie – et, concernant notre

relation avec la France, sur une histoire de rapprochement progressif et finalement de réconciliation. Nous, les Allemands, en sommes reconnaissants.

Wir wissen sehr viel über Entstehung, Verlauf und Folgen dieses Krieges. Zudem sind immer genauere Schätzungen über die Verluste an Menschenleben verfügbar. Aktuell wird von 65 Millionen Toten ausgegangen – eine ungeheure Zahl.

So beeindruckend diese ist, sie darf nicht überschatten, dass jedes dieser verlorenen Leben auch individuell betrachtet werden kann und muss. Die Schicksale von Kindern, Frauen und Männern, Zivilisten und Soldaten, von Opfern der Deportation, der Kampfhandlungen oder gezielten Erschießungen, verdienen es, dass an sie erinnert wird.

Nous savons beaucoup de choses sur les débuts, le déroulement et les conséquences de cette guerre. De plus, des estimations de plus en plus précises des pertes humaines sont disponibles. Actuellement, on estime à 65 millions le nombre de morts – un chiffre considérable.

Aussi impressionnant soit-il, ce chiffre ne doit pas occulter le fait que chacune de ces vies perdues peut et doit être considérée individuellement. Les destins des enfants, des femmes et des hommes, des civils et des soldats, des victimes de la déportation, des combats ou des exécutions systématiques, méritent d'être évoqués.

Um dies leisten zu können, bedarf es der Auseinandersetzung mit den Menschen und den Ereignissen, die zu ihrem Tod geführt haben.

Dies können Historikerinnen und Historiker leisten, heute jedoch weihen wir eine Tafel ein, bei der die „Profis“ nur eine unterstützende Rolle gespielt haben. Das, was wir anschauen, haben im Kern Schülerinnen und Schüler erstellt. Schülerinnen und Schüler des 10. Jahrgangs haben nach Dokumenten und Bildern recherchiert und Texte geschrieben. Sie haben sich tief in ein Thema eingearbeitet, damit wir – die Besucherinnen und Besucher auf diesem Friedhof – fundierte Informationen über diejenigen bekommen, die hier bestattet wurden.

Pour y parvenir, il est nécessaire de se pencher sur ces personnes et sur les événements qui ont conduit à leur mort.

Les historiens peuvent s'en charger, mais aujourd'hui, nous inaugurons un panneau explicatif pour lequel les « professionnels » n'ont joué qu'un rôle de soutien. Ce que nous voyons ici a été essentiellement réalisé par des élèves. Les élèves de 10^e année ont fait des recherches à partir de documents et d'images et ont rédigé des textes. Ils ont approfondi un sujet afin que nous - les visiteurs de ce cimetière – puissions obtenir des informations fondées sur ceux qui ont été enterrés ici.

Was besonders beeindruckend ist: durch die intensive Arbeit der Projektgruppe konnte die Identität von drei bislang als unbekannt geltenden Toten geklärt werden. Und so wurde es möglich, dass die Familien endlich Gewissheit über das Schicksal und die letzte Ruhestätte ihrer Angehörigen bekamen – unter Ihnen die Familien von Maurice Cordier und Auguste Barry. Wir sind dankbar, dass Sie sehr geehrter Herr Cordier, sehr geehrter Herr Lachaud die Reise nach Deutschland unternommen haben und heute unter uns sind.

Ce qui est particulièrement impressionnant, c'est que le travail intensif de ce groupe de projet a permis de déterminer l'identité de trois défunts considérés jusqu'alors comme inconnus. Et c'est ainsi que les familles ont enfin pu avoir des certitudes sur le sort et la dernière demeure de leurs proches - parmi elles, les familles de Maurice Cordier et d'Auguste Barry. Nous vous sommes reconnaissants, cher Monsieur Cordier, chers Messieurs Lachaud, d'avoir fait le voyage jusqu'en Allemagne et d'être parmi nous aujourd'hui.

Was braucht es, um ein solches Projekt zu realisieren? Die Antwort lautet: da müssen mehrere positive Faktoren zusammenkommen.

Zum einen wird eine Schule mit engagierten Schülerinnen und Schüler benötigt. Weiter braucht es eine oder mehrere Lehrkräfte, die bereit sind, einen ungewöhnlichen, sicher auch manchmal anstrengenden, Weg zu gehen, unterstützt von ihrer Schulleitung.

Meistens kommen noch weitere wichtige Akteure hinzu, wie beispielsweise Archivare, Lokalhistoriker, Vertreter der jeweiligen Städte und Gemeinde und diejenigen, die das Projekt finanziell unterstützen.

Nun braucht es noch eine Person, die das Ganze koordiniert, Hilfestellung gibt und Fachwissen beiträgt. Und an dieser Stelle sind wir bei den Bildungsreferentinnen und -referenten des Volksbunds. Unsere vier Kolleginnen und Kollegen im Landesverband stellen sich genau dieser Herausforderung. Im Fall des Projekts hier in Münchehof beziehungsweise Seesen war es Dr. Rainer Bendick, unser Bildungsreferent im Bezirksverband Braunschweig.

Que faut-il pour réaliser un tel projet ? La réponse est qu'il faut réunir plusieurs conditions favorables.

D'une part, il faut une école avec des élèves engagés. Ensuite, il faut un ou plusieurs enseignants prêts à s'engager dans une voie inhabituelle, certes parfois éprouvante, avec le soutien de leur direction.

La plupart du temps, d'autres acteurs importants viennent compléter le projet, comme des archivistes, des historiens locaux, des représentants de la ville ou de la commune concernée et ceux qui soutiennent financièrement le projet.

Il faut encore une personne qui coordonne l'ensemble, qui apporte son aide et son expertise. Et c'est là que les conseillers pédagogiques du Volksbund interviennent. Nos quatre collègues de l'association régionale répondent précisément à ce défi. Dans le cas du projet ici à Münchehof et Seesen, il s'agit du docteur Rainer Bendick, notre conseiller pédagogique de l'association régionale de Braunschweig.

In diesem und vergleichbaren Projekten spiegelt sich all das wider, was dem Volksbund in Niedersachsen wichtig ist:

- die Auseinandersetzung mit denjenigen, die auf den Kriegsgräberstätten im Land ihre letzte Ruhe fanden,
- das Einbeziehen junger Menschen, die nicht nur als „Beiwerk“ fungieren, sondern ganz aktiv tätig werden,
- die Verknüpfung mit der Erinnerungskultur vor Ort und nicht zuletzt
- das Bestreben, den Familien der Toten Informationen über ihre Angehörigen geben zu können.

Wir leisten unsere Arbeit im Bildungsbereich mit maßgeblicher Unterstützung des Landes Niedersachsen und an Projekten wie diesem ist meiner Meinung deutlich zu sehen, welchen Mehrwert dies für die Bildungslandschaft und die lokale Erinnerungskultur mit sich bringt.

Ce projet et d'autres comparables traduisent tout ce qui est important pour le Volksbund en Basse-Saxe :

- la réflexion sur ceux qui ont trouvé leur dernière demeure dans les cimetières de guerre du pays,
- l'implication des jeunes, qui ne sont pas seulement spectateurs mais bien au contraire s'engagent activement
- le lien avec la culture du souvenir local et, enfin,
- la volonté de pouvoir fournir aux familles des morts des informations sur leurs proches.

Nous effectuons notre travail dans le domaine de l'éducation avec le soutien déterminant du Land de Basse-Saxe et je pense que des projets comme celui-ci montrent clairement la valeur ajoutée qu'ils apportent au paysage éducatif et à la culture locale de la mémoire.

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Angehörige von Maurice Cordier und Auguste Barry, lieber Herr Carenini, lieber Herr Beyer, sehr geehrte Damen und Herren,
Ich möchte an dieser Stelle allen Beteiligten Dank und Anerkennung aussprechen. Ein beeindruckendes Projekt findet heute seinen ebenfalls sehr beeindruckenden Abschluss. Durch die Tafel sind Besucherinnen und Besucher jetzt in der Lage, Informationen über die Kriegstoten zu finden, die hier beerdigt sind und besonders über André Gagneux, Maurice Cordier und Auguste Barry; mutige Männer, die sich dem Nationalsozialismus widersetzen. Heute gedenken wir ihrer gemeinsam – Franzosen und Deutsche. Vergessen wir Ihr Erbe nicht!

Unser gemeinsamer Auftrag ist klar und unmissverständlich: Nie wieder!

Chers élèves, chers proches de Maurice Cordier et d'Auguste Barry, cher Monsieur Carenini, cher Monsieur Beyer, Mesdames et Messieurs,

Je tiens ici à exprimer mes remerciements et ma reconnaissance à tous les participants. Un projet remarquable trouve aujourd'hui son aboutissement, de même très remarquable. Grâce à

ce panneau, les visiteurs peuvent désormais trouver des informations sur les morts de la guerre qui sont enterrés ici et en particulier sur André Gagneux, Maurice Cordier et Auguste Barry ; des hommes courageux qui se sont opposés au nazisme. Aujourd'hui, nous les commémorons ensemble, Français et Allemands. N'oublions pas votre héritage !

Notre devoir commun est clair et sans équivoque : plus jamais ça!